Andrew Mark Sauerwein

SLEEP SONGS

1. Duermete Niño
2. Dodo Piti Popo
3. Na Wojtusia
4. Nana Nene
5. Ninna Nanna

2017

Program Note

The inspiration for *Sleep Songs* is folklore lullabies: songs which refer to stories and characters unique to specific cultures. This set was commissioned by soprano Roberta Duhs as part of her graduate studies at Jackson State University: She selected five lullabies, each with a different language and cultural background, and asked me to interpret them through the medium of artsong. The resulting pieces are fanciful musical commentaries on the process of falling asleep (willingly or not), on a mother's love, and on the sometimes fantastic imagery used to induce children to submit to slumber.

Composing *Sleep Songs* presented several engaging challenges. Not the least of these was working with five different languages, only two of which I claim any familiarity. Also, since all of the songs invoke lullabies, they tend toward the same expressive design, which could become tiresome: a parent (a mother, one might presume) singing a restless child to sleep. On the other hand, the lullabies express five distinct strategies for promoting sleep, involving some mixture of calm encouragement, withering insistence, fanciful stories, and menacing predators. A few of the traditional melodies do not strike me as naturally somnolent, either—most notably the insistently bouncy *dodo piti popo*. (One might argue convincingly that some of these songs might cause "folksong-induced insomnia.")

In recasting each lullaby as an artsong, I had three objectives in mind. The first was to honor the texts and melodies Roberta had selected, particularly preserving the elements of folk-mythology. The second was to voice each song's "story" as well as the scene of a somewhat restless child losing focus and drifting off to sleep.

The third involved letting the music reflect *my* perspective, which (frankly) was not always clear to me. I am not sure that I approve of frightening a child to keep it in bed, I'm really not sure that La Befana is much of a witch, and I have no idea why Baba Jaga lives in a house made of butter. Going to sleep is also a daily reminder of death (perhaps this is why I adorned *Ninna Nanna* with quotations from *Coventry Carol*), which might explain why lullabies sometimes resort to expressions of fear and menace. However, I *do* have experience with the challenge and the rare beauty of sending a child to slumber, so I was careful to immerse the tense and fearful elements in an atmosphere of wonder and longing, and let each song dissolve into peaceful silence.

—Andrew Mark Sauerwein, March 2017

© 2017 by Andrew Mark Sauerwein. All rights reserved.
www.AndrewMarkSauerwein.com

Texts and Translations

1. Duérmete Niño

Duérmete niño,	Sleep my baby,
Duérmete ya.	Sleep, baby, do!
Que viene El Coco	The Coco [Bogeyman] is coming
Y te llevará.	And he will take you.
Que viene El Coco	The Coco is coming
Y te comerá.	And he will eat you.

2. Dodo Piti Popo

Dodo piti popo	Sleep, little baby,
Piti popo pa vle dodo.	The little baby doesn't want to sleep.
Zambie a ke mange li	The jumbie will eat him,
Sukugnan ke suce san.	The soukouyant will suck his blood.

3. Na Wojtusia

Już ci nigdy nie uwierzę Iskiereczko mała.	Never shall I believe you again, little Spark.
Wojtuś zapamięta.	Wotjus will remember.
Na Wojtusia z popielnika	From the ashtray of Wotjus
Iskiereczka mruga	A Spark is blinking
- Chodź opowiem ci bajeczkę,	"Come, I'll tell you a fairytale,
Bajka będzie długa.	The fairytale will be long.
Była sobie raz królewna,	There once was a princess,
Pokochała grajka,	She fell in love with a musician,
Król wyprawił im wesele…	The king hosts a wedding for them…
I skończona bajka.	And that is the end of the story.
Była sobie Baba Jaga,	There once was Baba Jaga,
Miała chatkę z masła,	She had a hut of butter,
A w tej chatce same dziwy…	And in the hut everything was so strange…"
Cyt! Iskierka zgasła.	Pop! – the Spark is extinguished.
Patrzy Wojtuś, patrzy, duma,	Wotjus looks, looking, wondering,
Zaszły łzą oczęta.	Tears have come into his eyes.
Czemuś mnie tak okłamała?	"Why have you lied to me so?"
Wojtuś zapamięta.	Wotjus will remember.

Już ci nigdy nie uwierzę Iskiereczko mała.	"Never shall I believe you again, little Spark,
Najpierw błyśniesz, potem gaśniesz,	First you flash, then fade,"
Ot i bajka cała.	And that's the whole fairytale.

4. Nana Nenê

Nana nenê	Nana baby
Que a Cuca vem pegar,	Who Cuca [the Bogeyman] comes to catch,
Papai foi na roça,	Papa was in the fields,
Mamãe foi trabalhar.	Mama went to work.
Boi, boi, boi,	Ox, bull, steer,
Boi da cara preta,	Black-faced Steer,
Pega esse menino	Take this boy
Que tem medo de careta.	Who's afraid of your grimace.
Bicho papão,	Bogeyman,
Sai de cima do telhado,	Get off the roof,
Deixa esse menino	Let this boy
Dormir sossegado.	Sleep peacefully.

5. Ninna Nanna

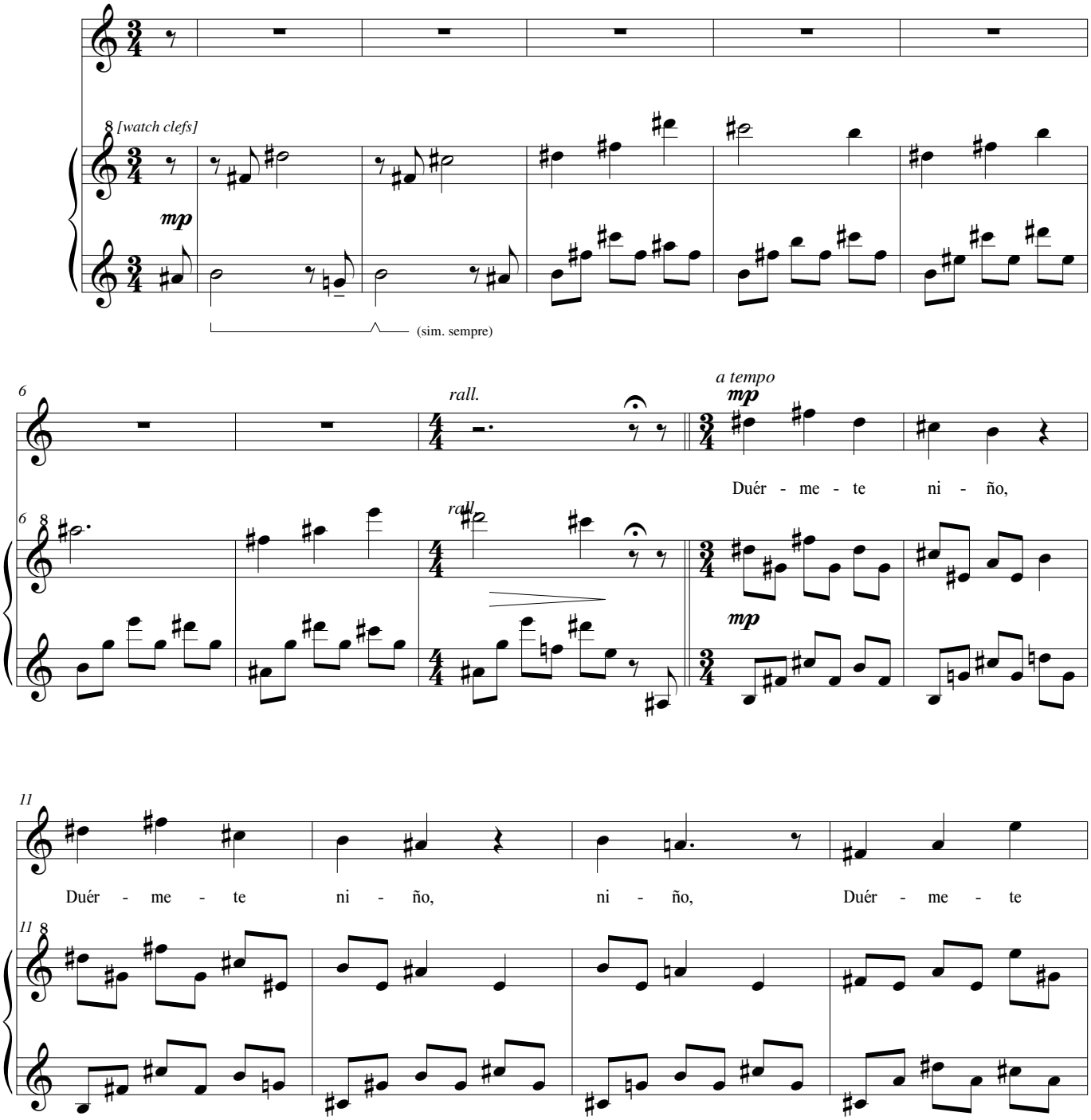
Ninna nanna, ninna oh,	Ninna nanna, ninna oh,
Questo bimbo a chi lo do?	To whom do I give this child?
Lo darò alla Befana,	I'll give it to the Befana
Che lo tiene una settimana.	Who keeps him a week.
Lo darò all' Uomo Nero,	I'll give it to the Black Man
Che lo tiene un anno intero.	Who keeps him a whole year.
Lo darò all' Uomo Bianco,	I'll give it to the White Man
Che le tiene finché è stanco.	Who holds him until he is tired.
Lo darò al Saggio Folletto,	I'll give it to the Wise Elf
Che lo renda Uomo perfetto!	Who makes him the perfect man!
Se lo do al Bambin Gesù,	If I give him to Baby Jesus,
Se lo tiene'e non ce lo da più.	He'll keep him and not from us for long.
Ninna nanna, ninna oh,	Ninna nanna, ninna oh,
Questo bimbo lo terrò.	I'll keep this baby.

Duérmete Niño

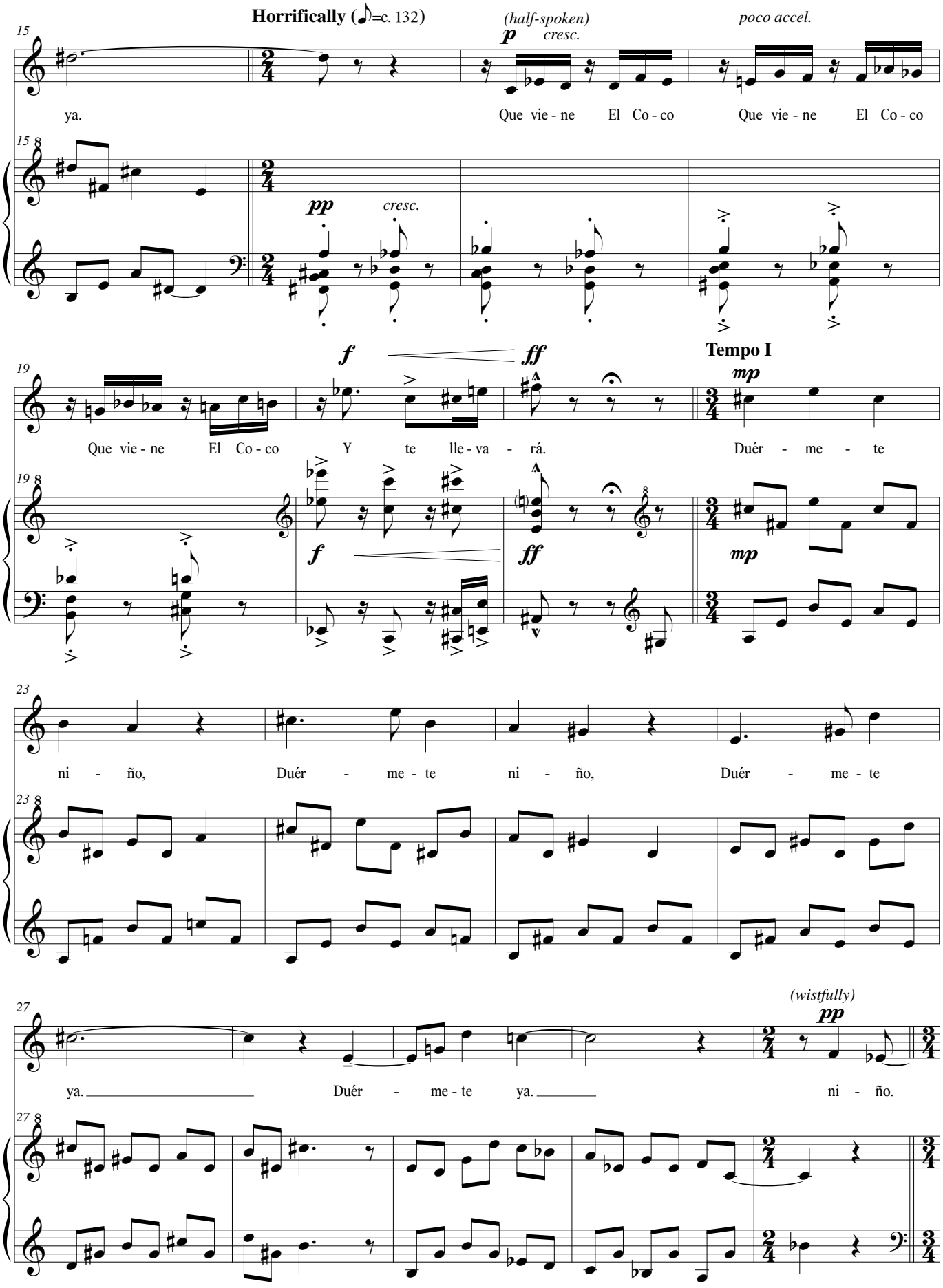
Trad. Spanish Lullaby

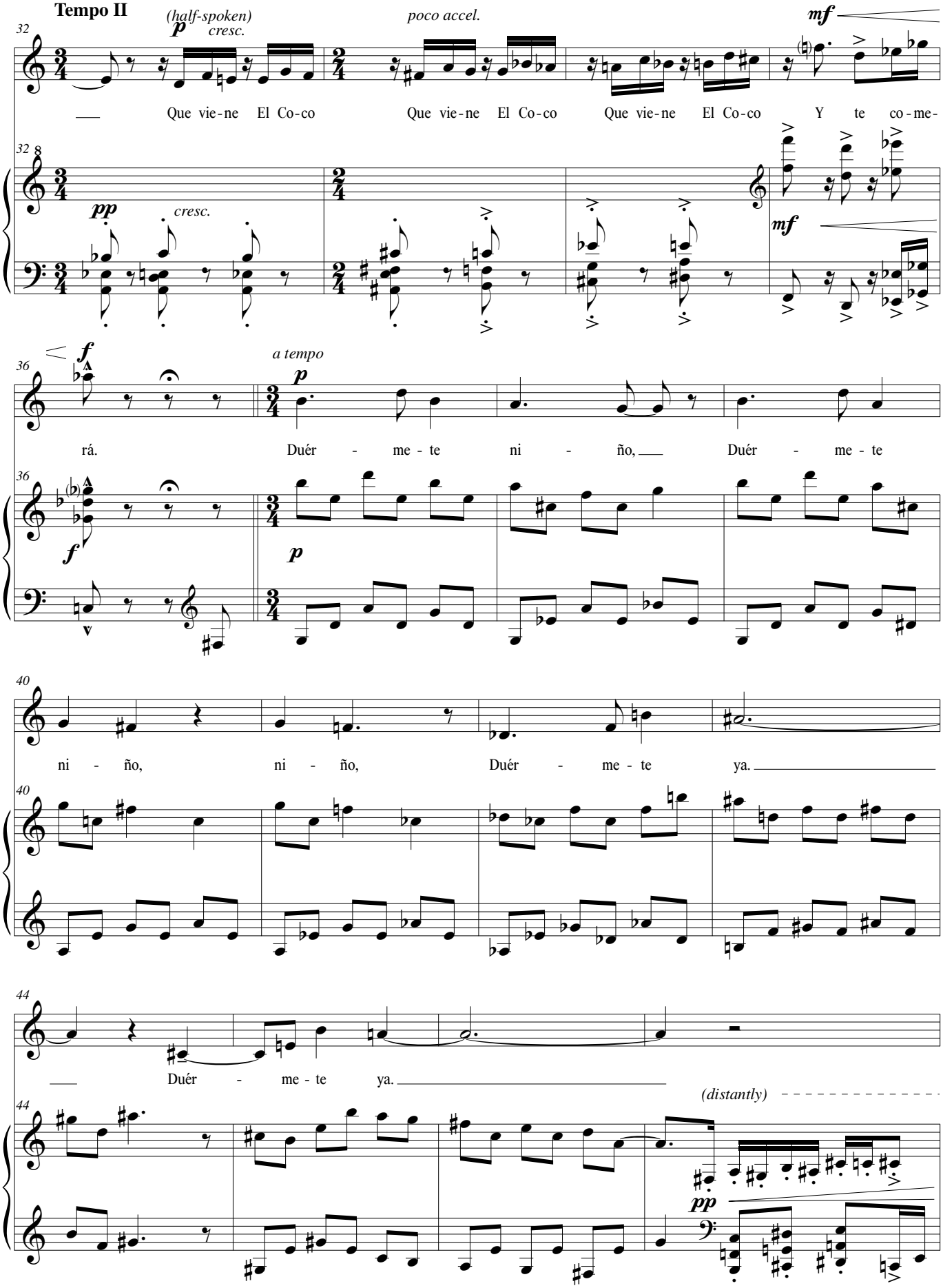
Andrew Mark Sauerwein

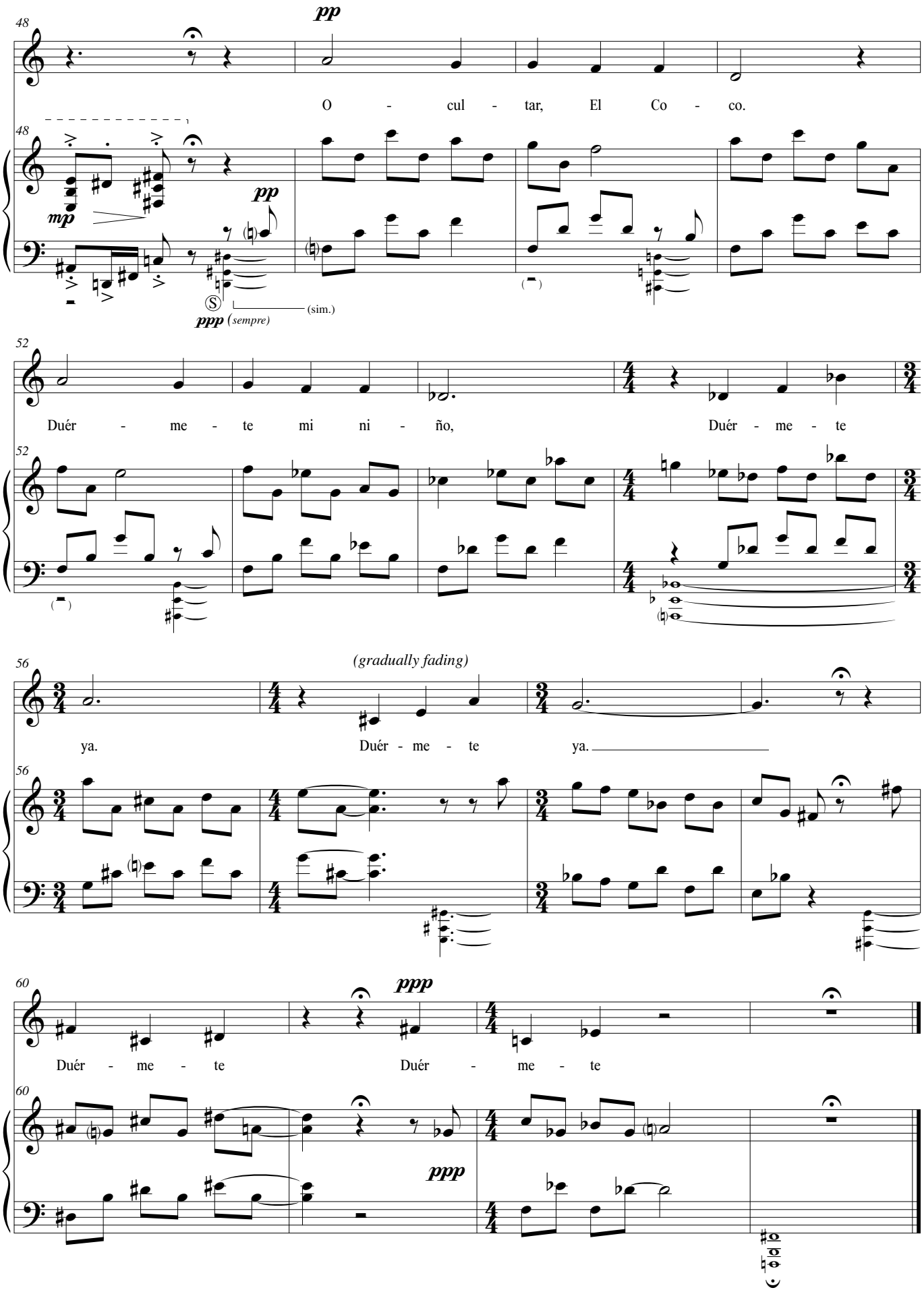
Like a music box (♩ = 76)



© 2017 by Andrew Mark Sauerwein. All rights reserved.


Horrifically (♪=c. 132)
(half-spoken)
p cresc.
poco accel.
15
ya.
Que vie - ne El Co - co
Que vie - ne El Co - co
pp cresc.
19
f ff
Tempo I
mp
Que vie - ne El Co - co
Y te lle - va - rá.
Duér - me - te
23
ni - ño,
Duér - me - te
ni - ño,
Duér - me - te
27
(wistfully)
pp
ya.
Duér - me - te ya.
ni - ño.


Tempo II
(half-spoken)
p cresc.
poco accel.
mf
Que vie-ne El Co-co Que vie-ne El Co-co Que vie-ne El Co-co Y te co-me-
pp cresc.
mf
f
a tempo
p
rá. Duér - me - te ni - ño, Duér - me - te
f
p
ni - ño, ni - ño, Duér - me - te ya.
Duér - me - te ya.
(distantly)
pp

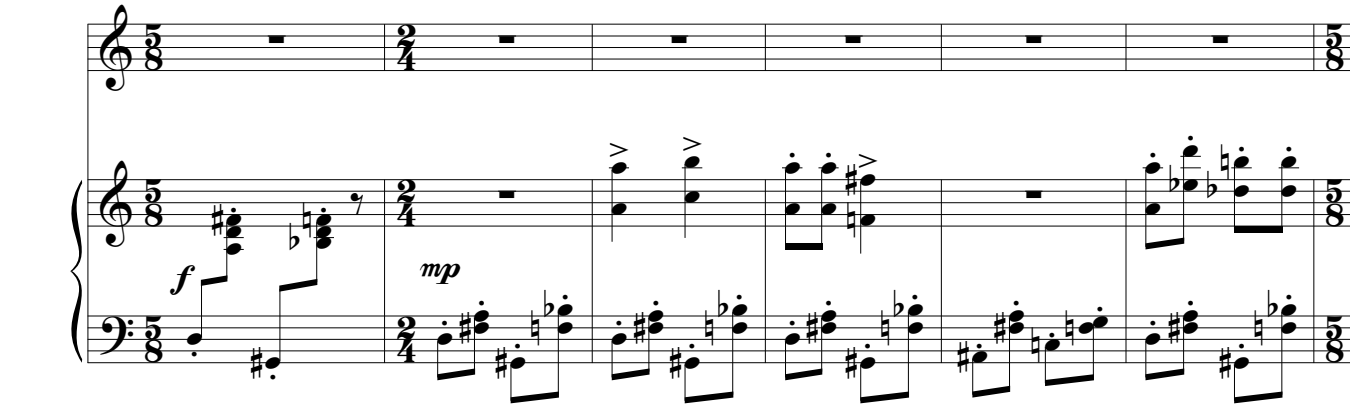

48
pp
O - cul - tar, El Co - co.
mp
pp
ppp (sempre)
(sim.)
52
Duér - me - te mi ni - ño, Duér - me - te
56
(gradually fading)
ya. Duér - me - te ya.
60
ppp
Duér - me - te Duér - me - te

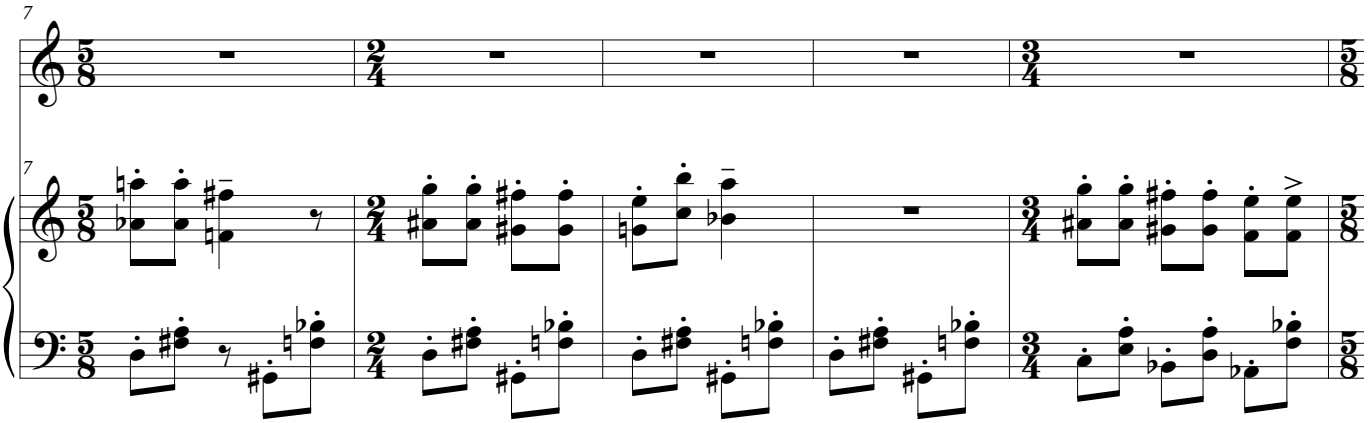
Dodo Piti Popo

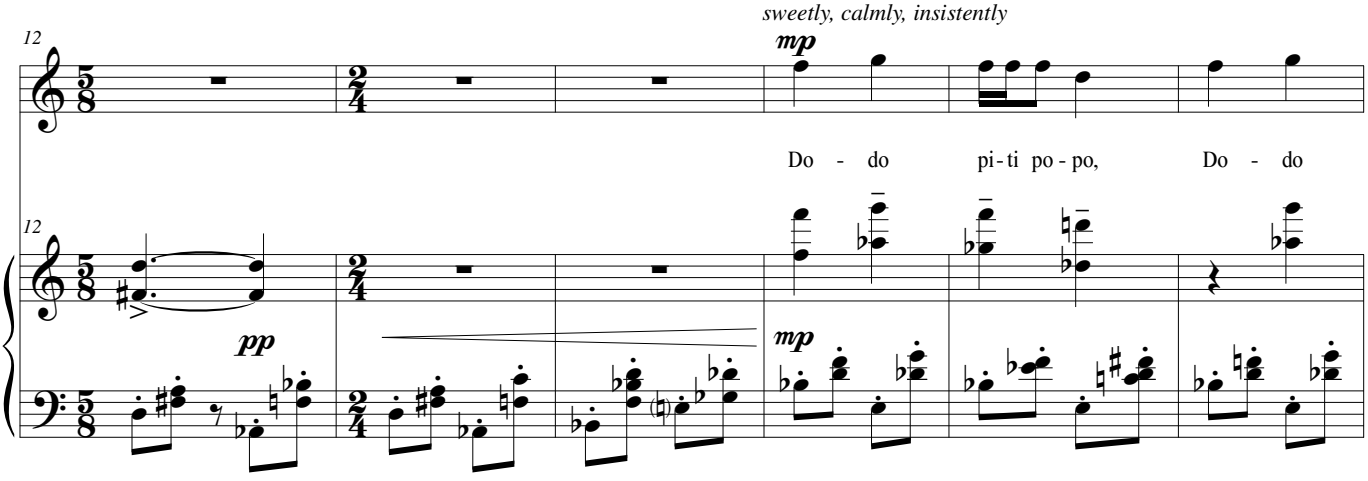
Trad. Trinidad Lullaby

Andrew Mark Sauerwein

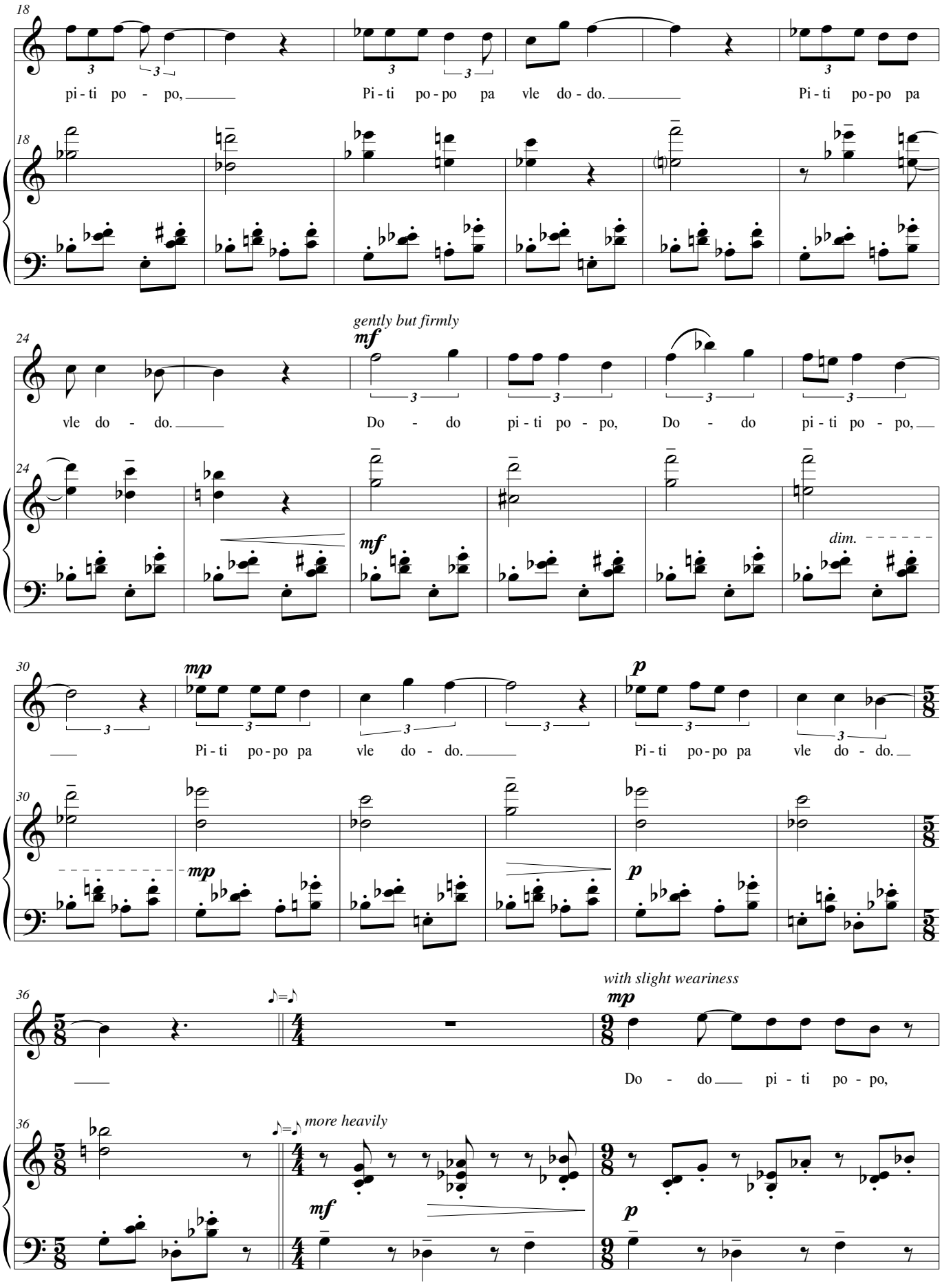
Restlessly, lightly, lively (♩ = 90)

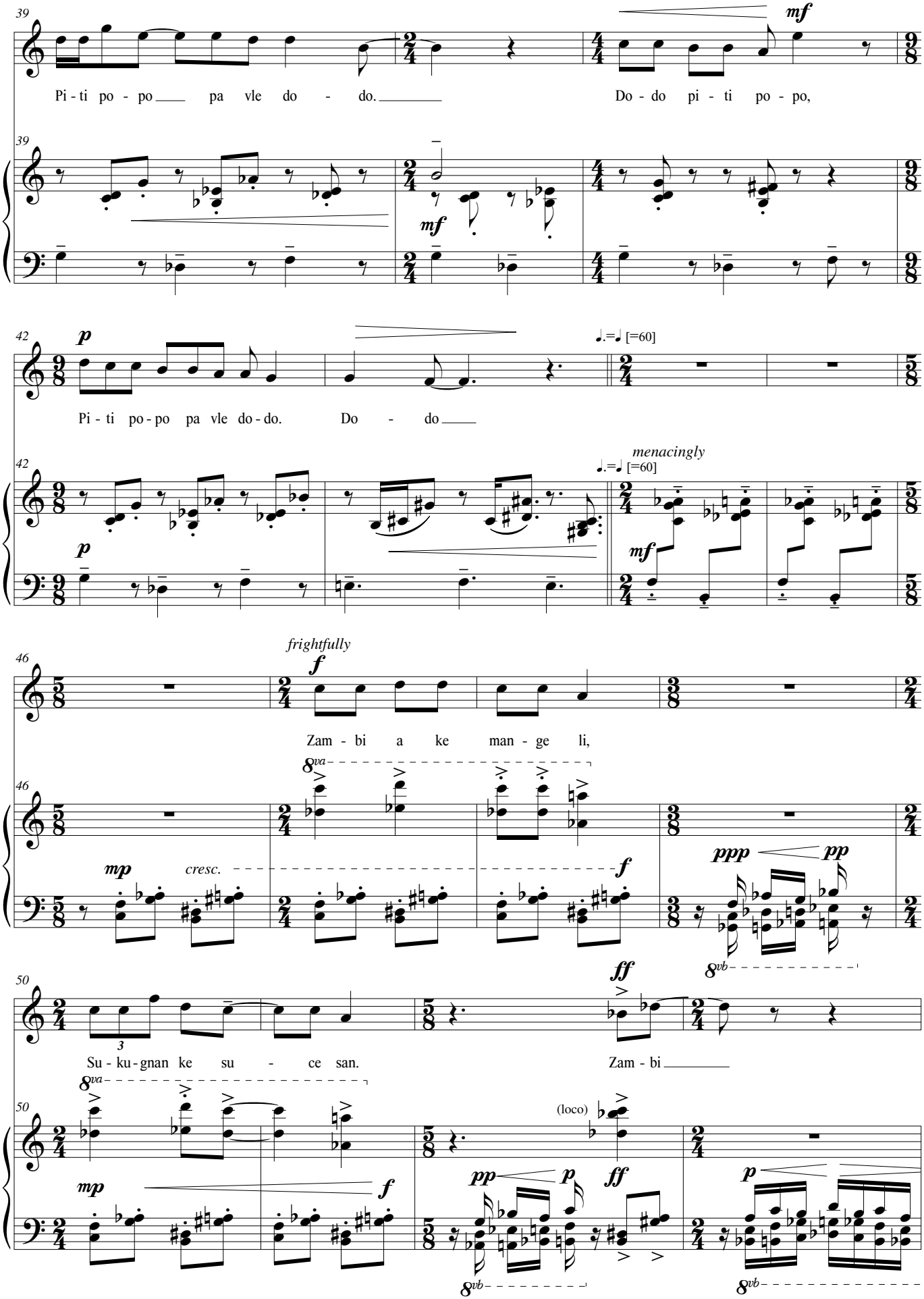


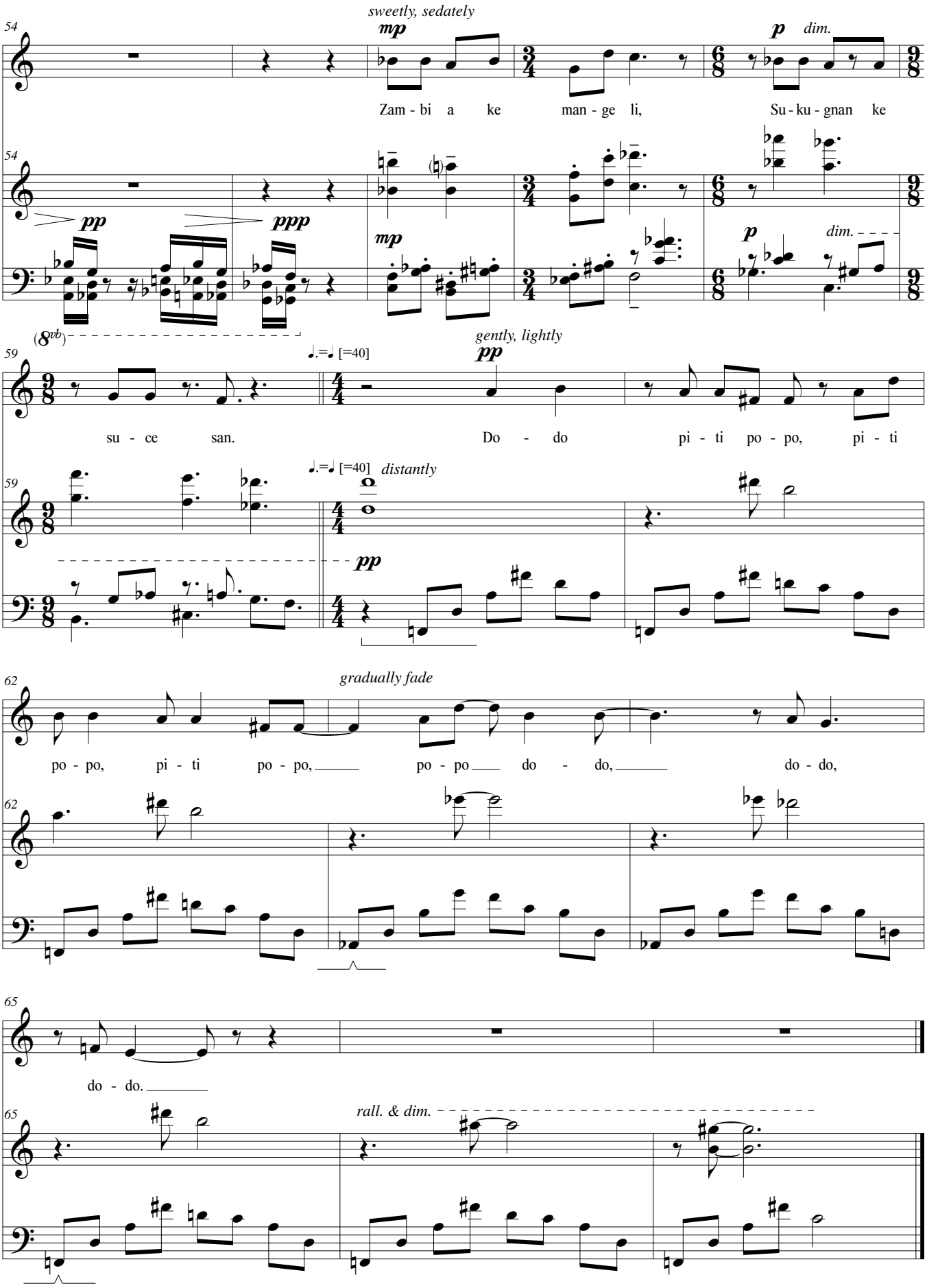




© 2016 by Andrew Mark Sauerwein. All rights reserved.


18
pi - ti po - po,
Pi - ti po - po pa vle do - do.
Pi - ti po - po pa
gently but firmly
mf
24
vle do - do.
Do - do pi - ti po - po,
Do - do pi - ti po - po,
dim.
30
mp
Pi - ti po - po pa vle do - do.
p
Pi - ti po - po pa vle do - do.
36
with slight weariness
mp
Do - do pi - ti po - po,
more heavily
mf
p

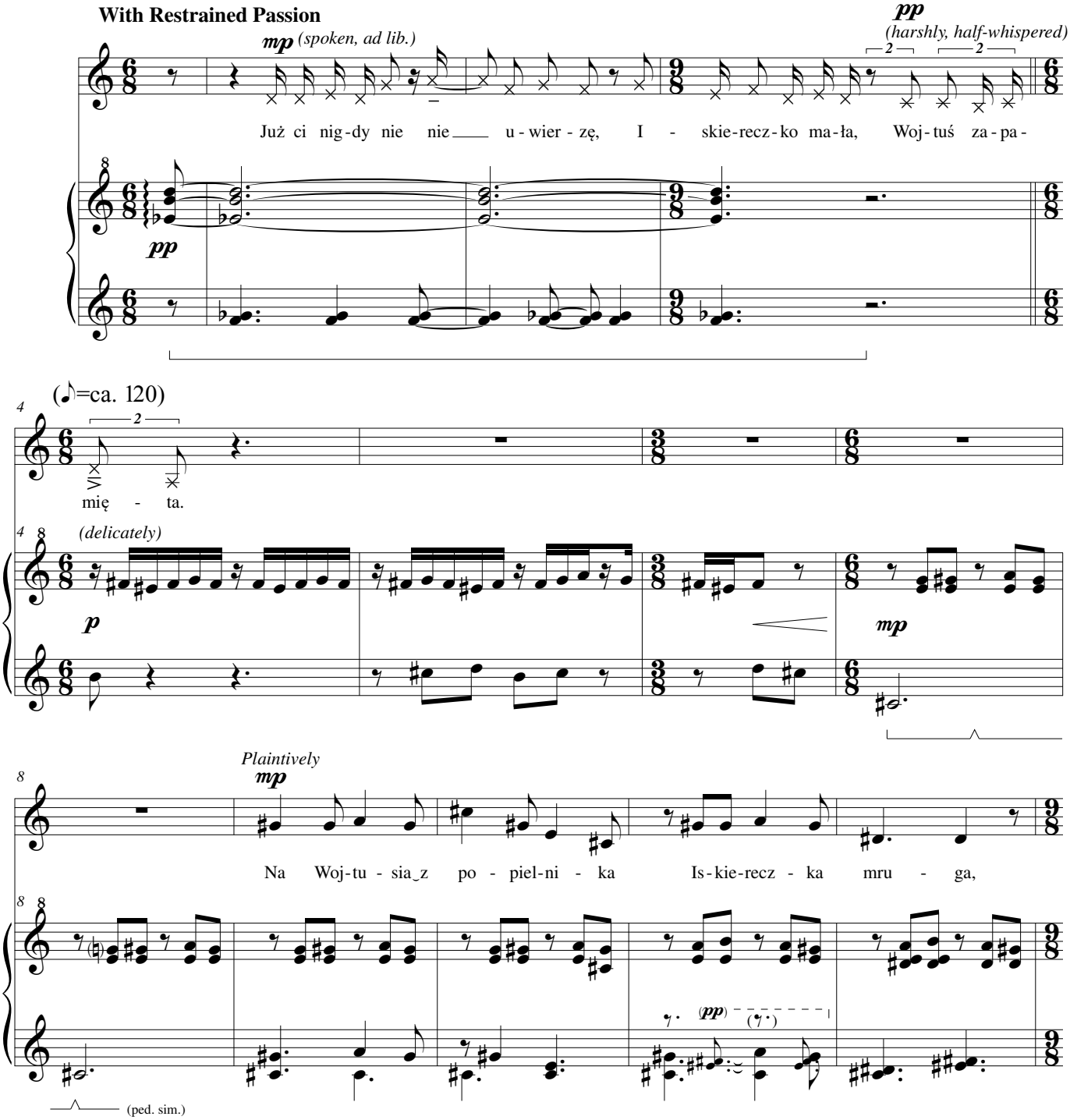

39
mf
Pi - ti po - po pa vle do - do.
Do - do pi - ti po - po,
42
p
Pi - ti po - po pa vle do - do.
Do - do
♩.=♩ [=60]
menacingly
46
frightfully
f
Zam - bi a ke man - ge li,
mp
cresc.
ppp
pp
50
Su - ku - gnan ke su - ce san.
Zam - bi
ff
(loco)


sweetly, sedately
mp
p dim.
Zam - bi a ke man - ge li, Su - ku - gnan ke
pp
ppp
mp
p dim.
(8vb)
gently, lightly
pp
su - ce san. Do - do pi - ti po - po, pi - ti
distantly
pp
gradually fade
po - po, pi - ti po - po, po - po do - do, do - do,
do - do.
rall. & dim.

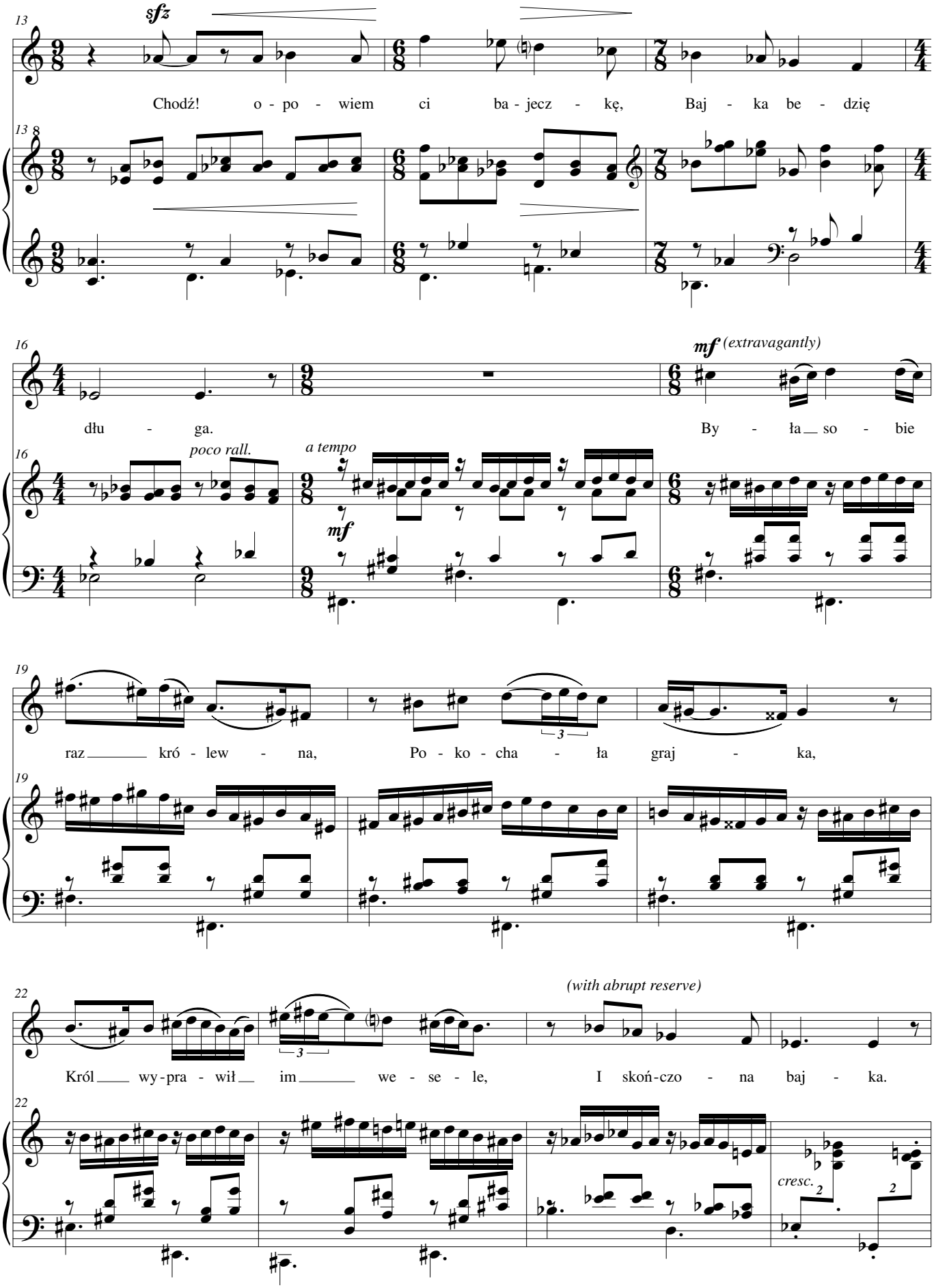
Na Wojtusia

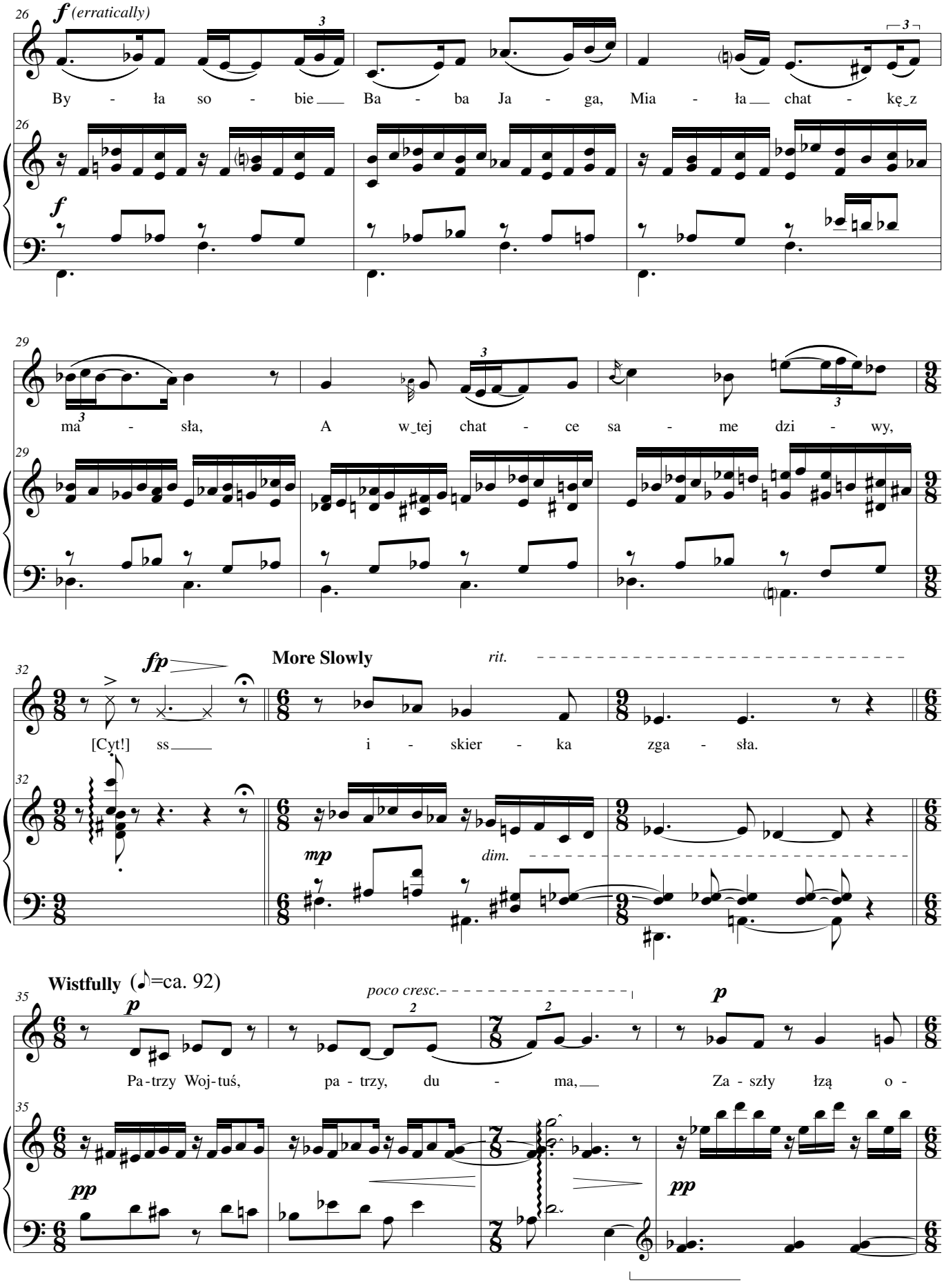
Trad. Polish Lullaby

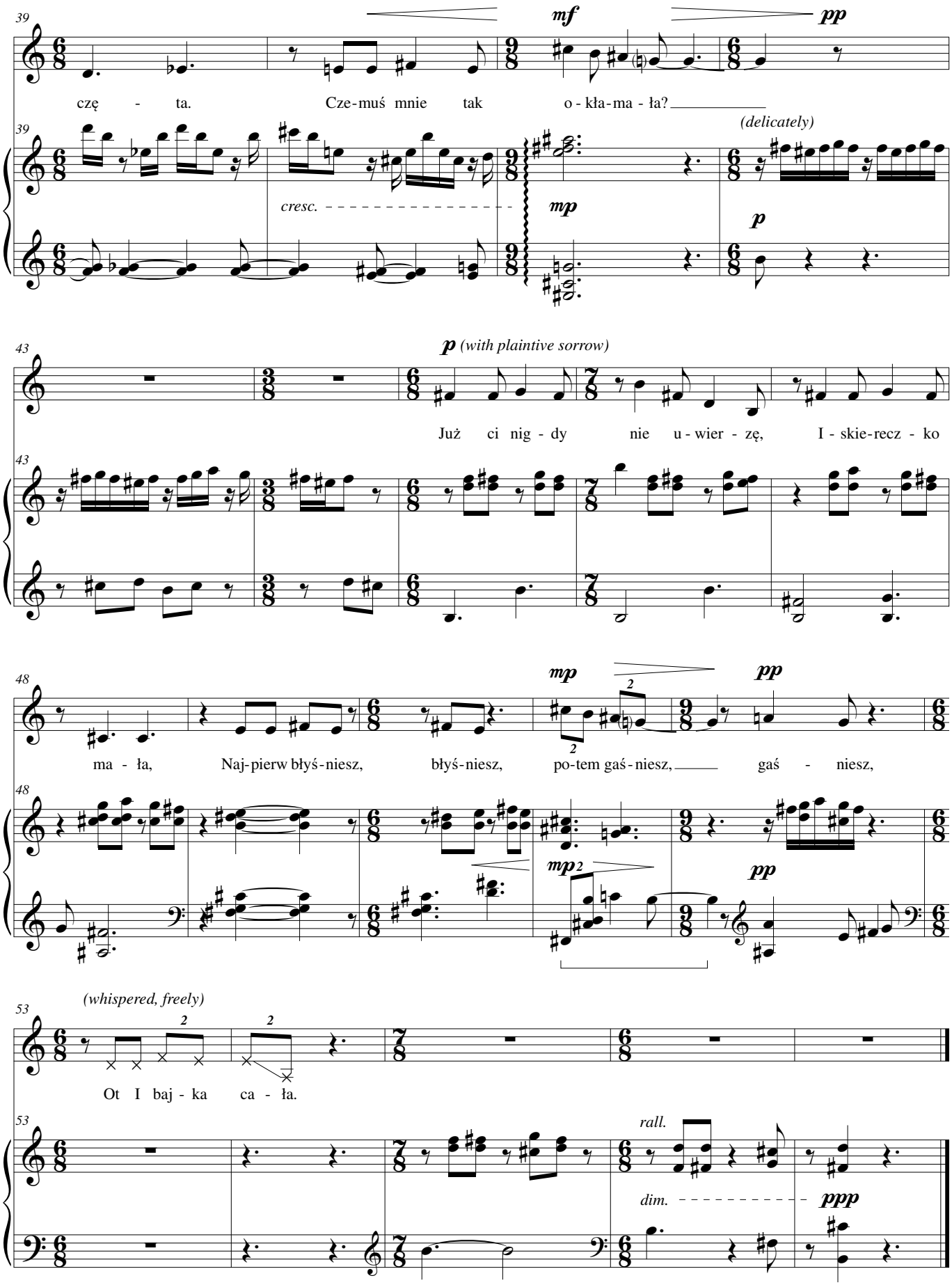
Andrew Mark Sauerwein



© 2016 by Andrew Mark Sauerwein. All rights reserved.


13
sfz
Chodź! o - po - wiem ci ba - jecz - kę, Baj - ka be - dzię
16
dłu - ga.
mf (extravagantly)
By - ła so - bie
poco rall.
a tempo
mf
19
raz kró - lew - na, Po - ko - cha - ła graj - ka,
22
(with abrupt reserve)
Król wy-pra - wił im we - se - le, I skoń-czo - na baj - ka.
cresc.

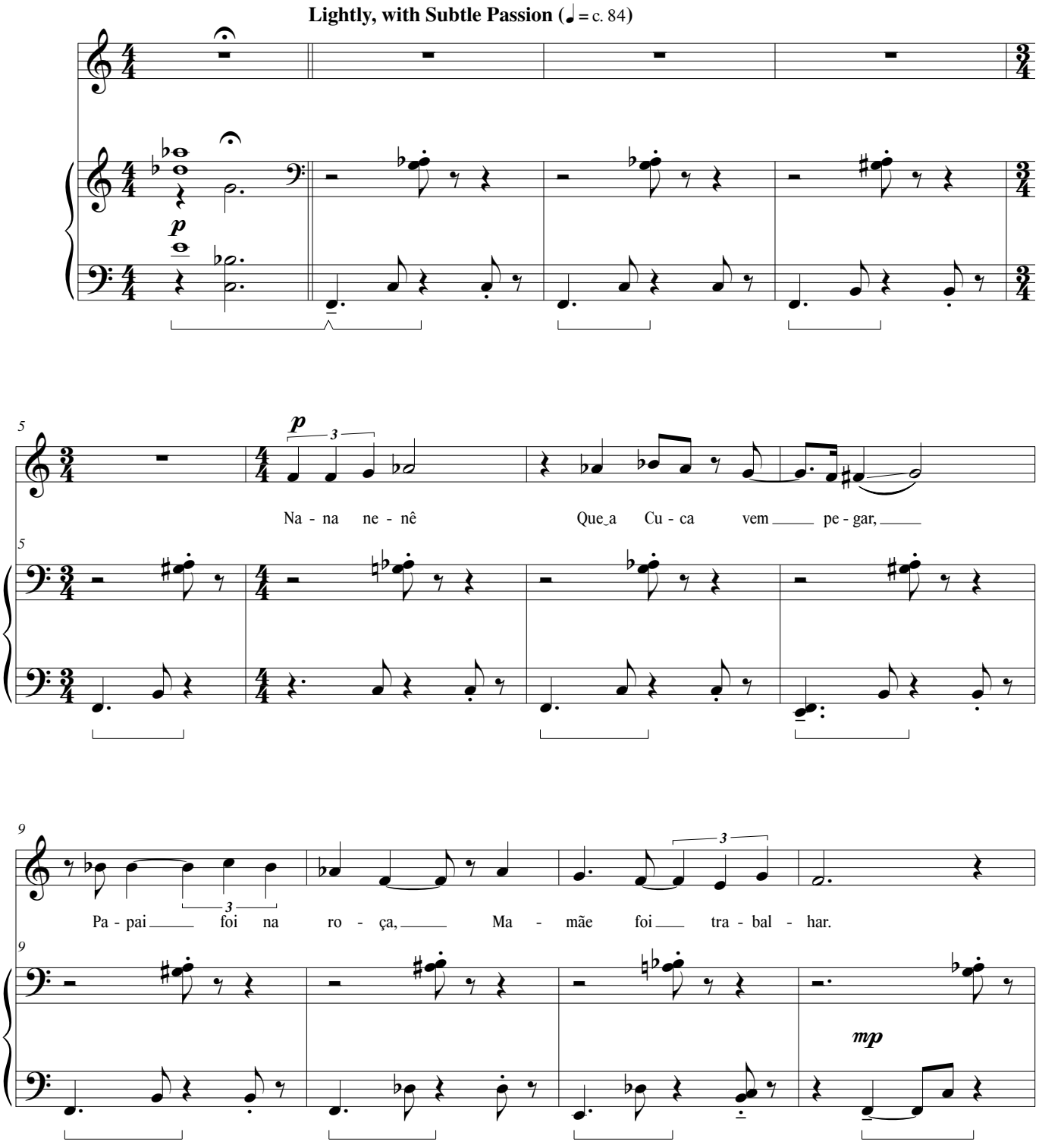

26
f (erratically)
By - ła so - bie Ba - ba Ja - ga, Mia - ła chat - kę z
f
29
ma - sła, A w tej chat - ce sa - me dzi - wy,
32
fp
More Slowly
rit.
[Cyt!] ss i - skier - ka zga - sła.
mp
dim.
35
Wistfully (♪=ca. 92)
p
poco cresc.
Pa-trzy Woj-tuś, pa - trzy, du - ma, Za - szły łzą o -
pp
p
pp


39
mf
pp
czę - ta. Cze-muś mnie tak o - kła-ma - ła?
(delicately)
cresc.
mp
p
43
p (with plaintive sorrow)
Już ci nig - dy nie u - wier - zę, I - skie-recz - ko
48
mp
pp
ma - ła, Naj-pierw błyś-niesz, błyś-niesz, po-tem gaś-niesz, gaś - niesz,
mp
pp
53
(whispered, freely)
Ot I baj - ka ca - ła.
rall.
dim.
ppp

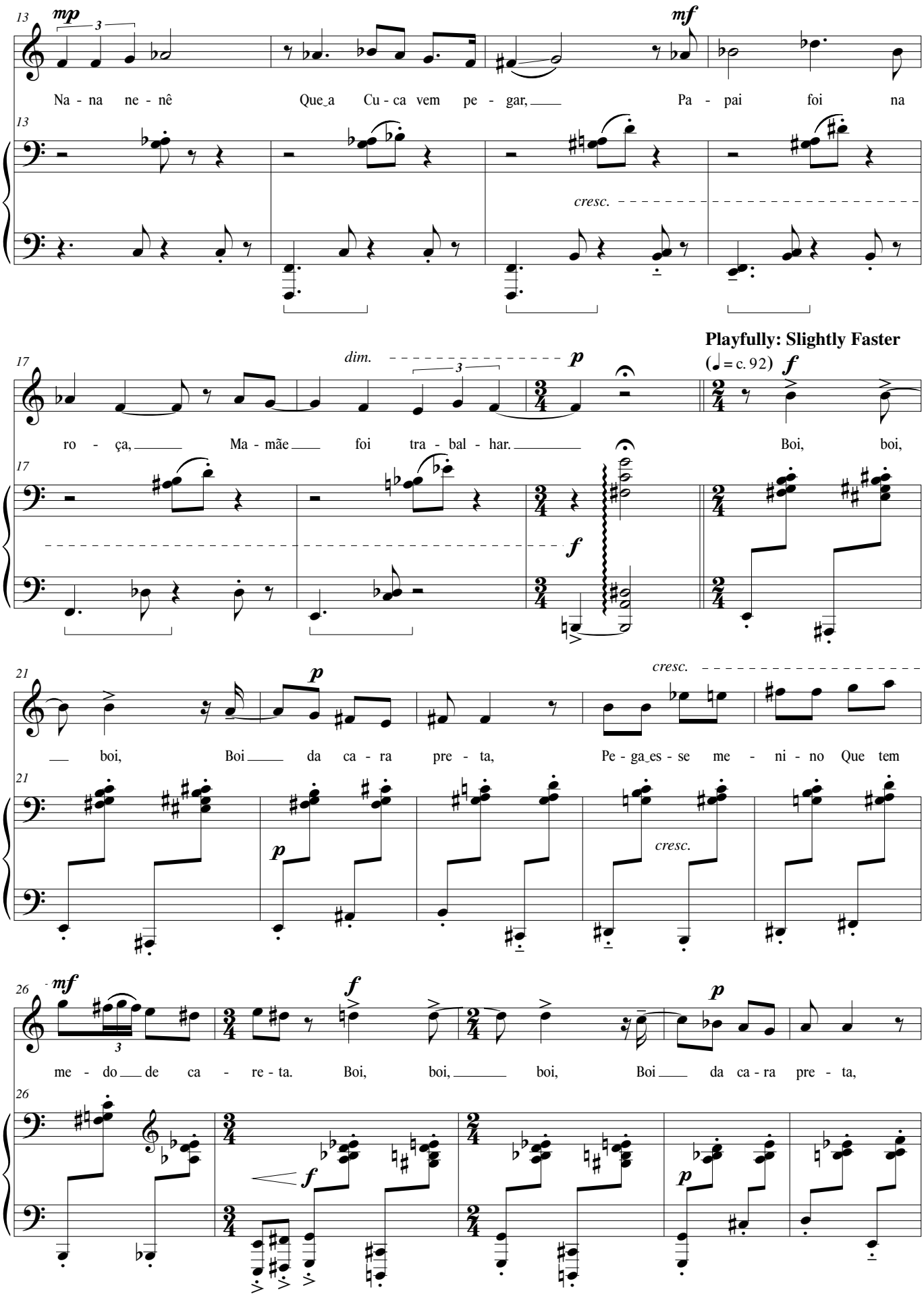
Nana Nene

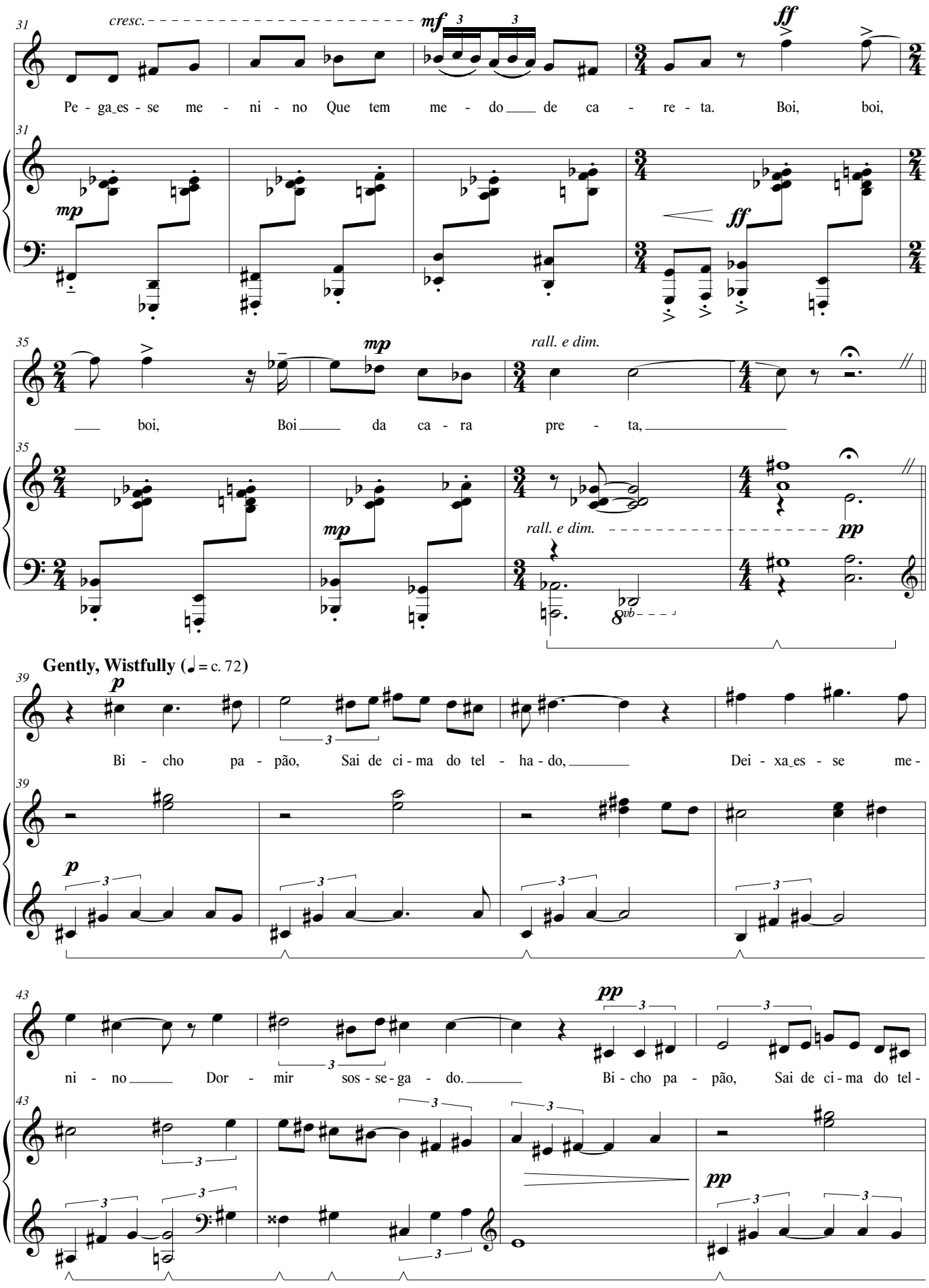
Trad. Portuguese Lullaby

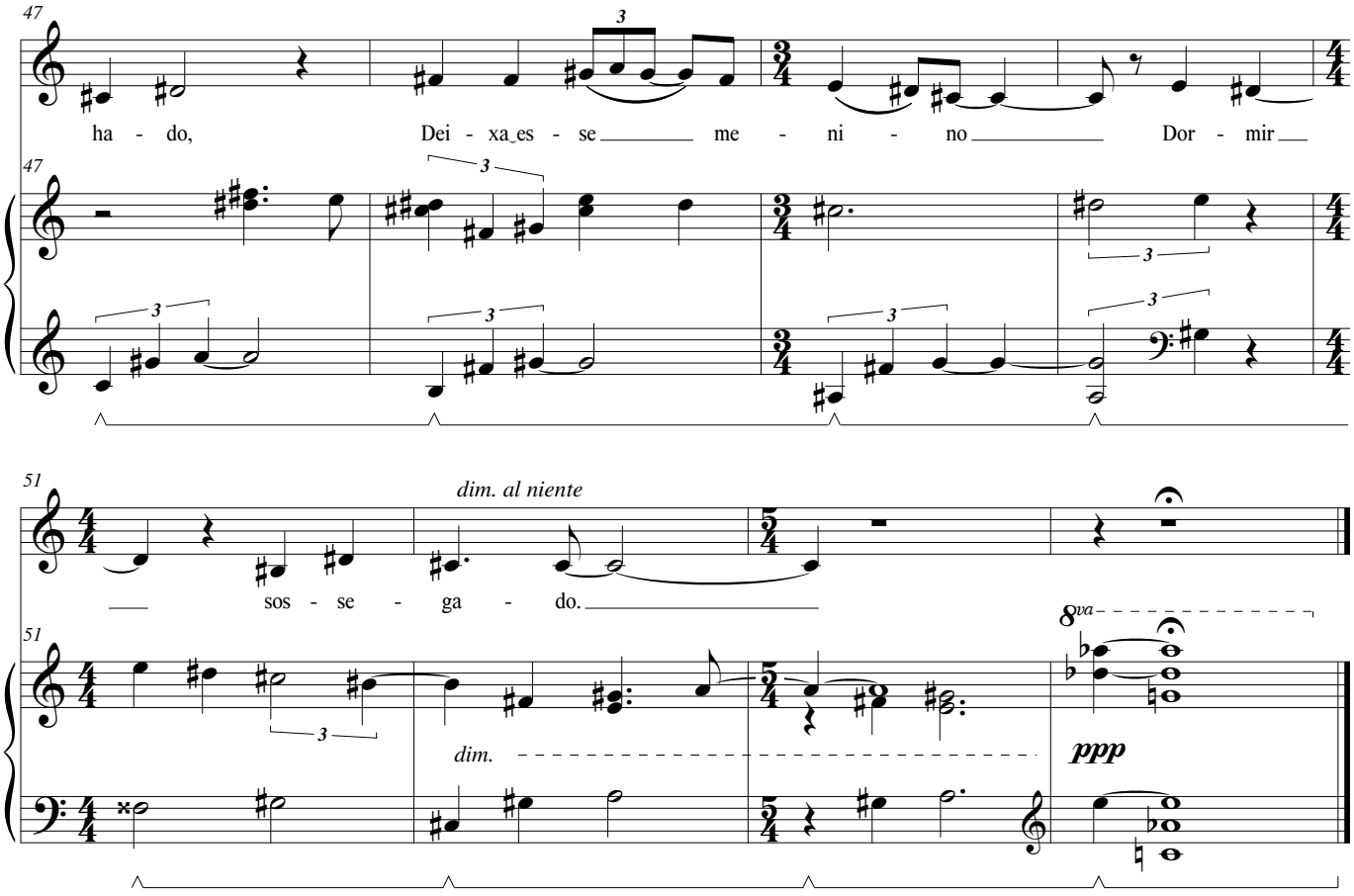
Andrew Mark Sauerwein



© 2017 by Andrew Mark Sauerwein. All rights reserved.


13
mp
3
mf
Na - na ne - nê
Que a Cu - ca vem pe - gar,
Pa - pai foi na
cresc.
17
dim.
3
p
ro - ça,
Ma - mãe
foi tra - bal - har.
Playfully: Slightly Faster
(♩ = c. 92)
f
Boi, boi,
f
21
p
cresc.
boi, Boi
da ca - ra pre - ta,
Pe - ga es - se me - ni - no Que tem
p
cresc.
26
mf
3
f
p
me - do de ca - re - ta.
Boi, boi, boi, Boi
da ca - ra pre - ta,
f
p

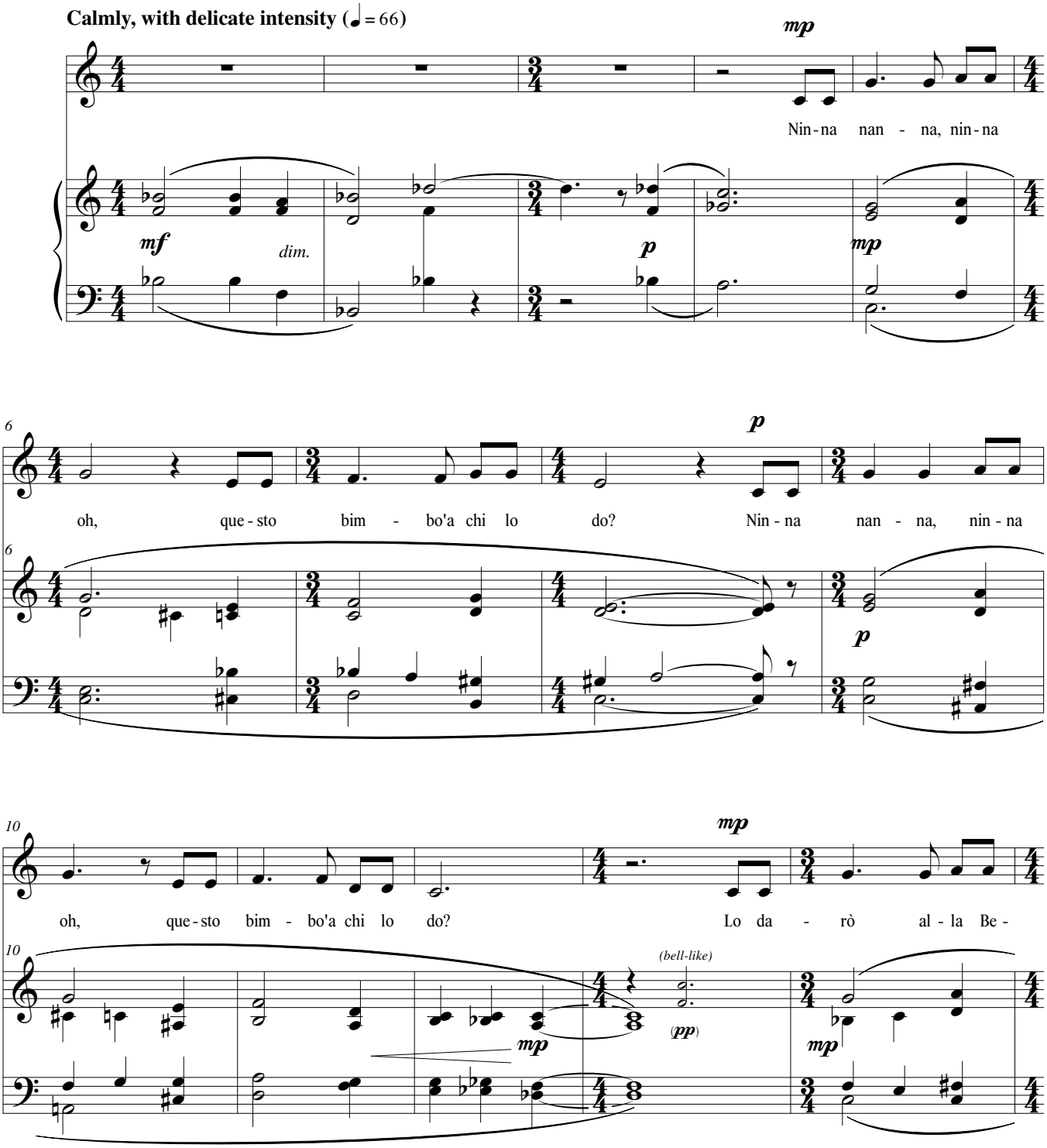

31
cresc.
mf
ff
Pe - ga_es - se me - ni - no Que tem me - do de ca - re - ta. Boi, boi,
mp
ff
35
mp
rall. e dim.
boi, Boi da ca - ra pre - ta,
mp
rall. e dim.
pp
8vb
Gently, Wistfully (♩= c. 72)
39
p
Bi - cho pa - pão, Sai de ci - ma do tel - ha - do, Dei - xa_es - se me -
p
43
pp
ni - no Dor - mir sos - se - ga - do. Bi - cho pa - pão, Sai de ci - ma do tel -
pp


47
ha - do,
Dei - xa_es - se
me - ni - no
Dor - mir
47
51
dim. al niente
sos - se - ga - do.
51
dim.
8va
ppp

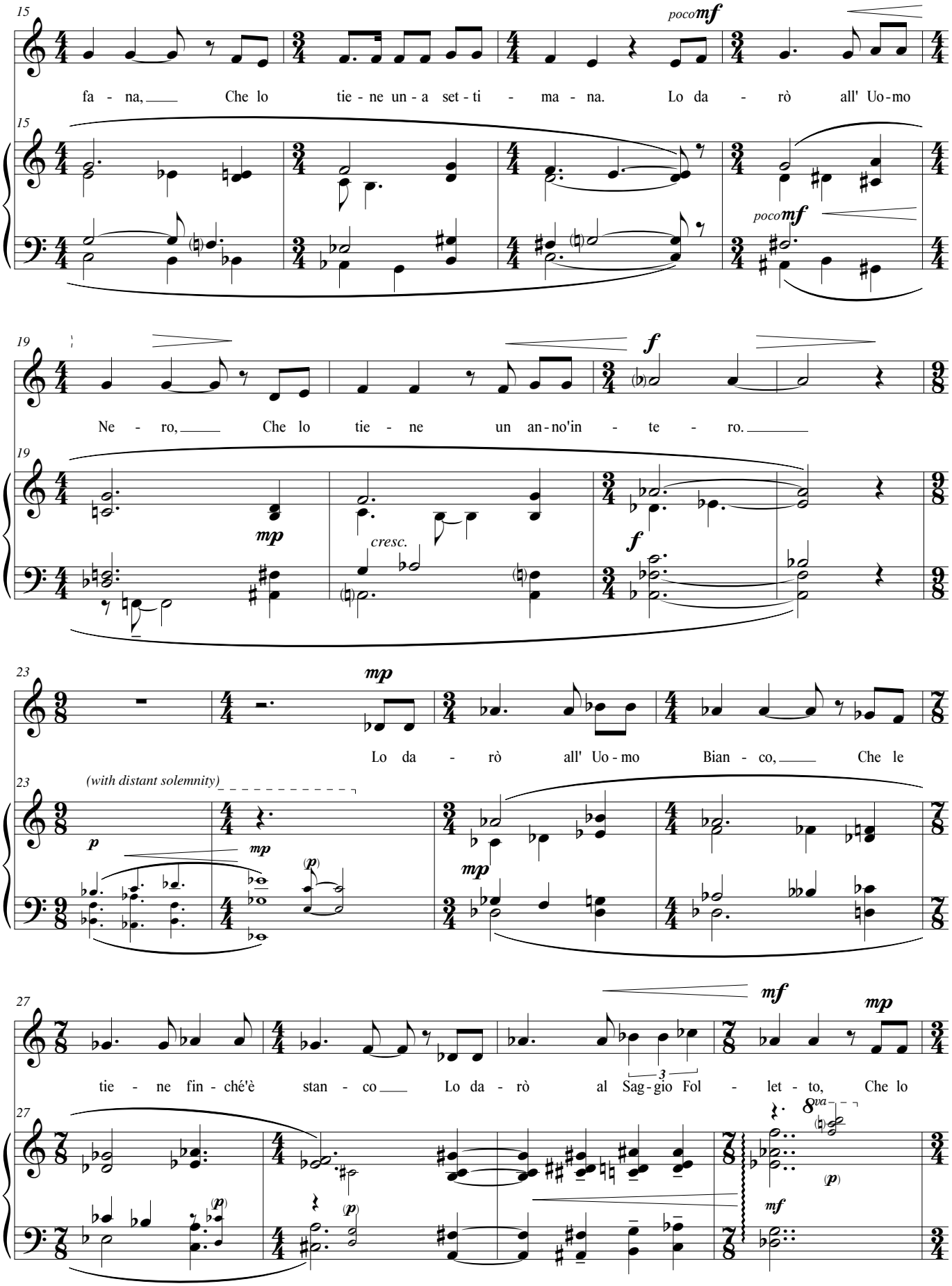
Ninna Nanna

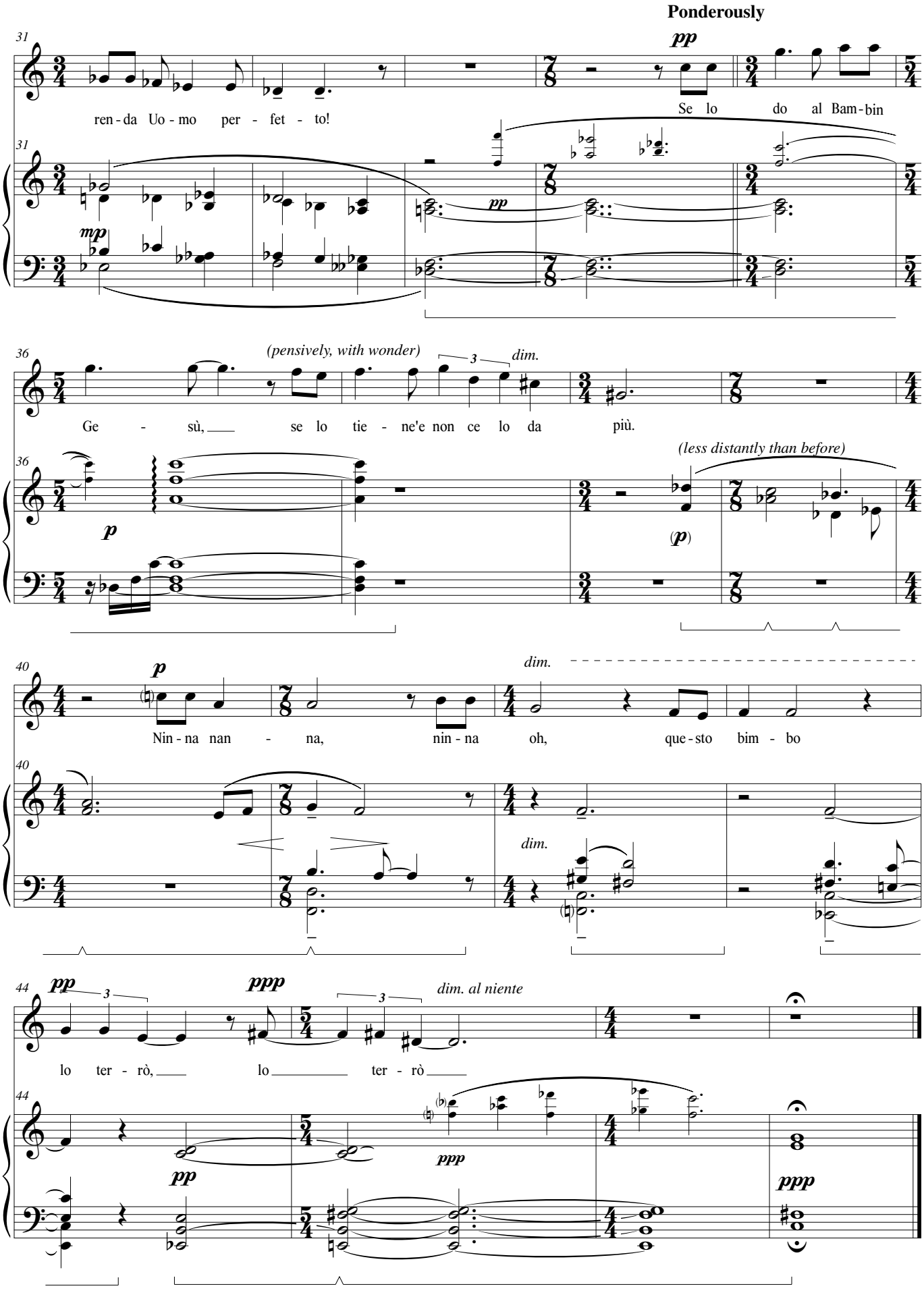
Trad. Italian Lullaby

Andrew Mark Sauerwein



© 2016 by Andrew Mark Sauerwein. All rights reserved.


15
poco mf
fa - na, Che lo tie - ne un - a set - ti - ma - na. Lo da - rò all' Uo - mo
poco mf
19
f
Ne - ro, Che lo tie - ne un an - no'in - te - ro.
mp
cresc.
f
23
mp
Lo da - rò all' Uo - mo Bian - co, Che le
(with distant solemnity)
p
mp
(p)
mp
27
mf
mp
tie - ne fin - ché'è stan - co Lo da - rò al Sag - gio Fol - let - to, Che lo
3
8va
(p)
(p)
(p)
mf


Ponderously
31
pp
ren - da Uo - mo per - fet - to!
Se lo do al Bam - bin
mp
pp
36
(pensively, with wonder)
3
dim.
Ge - sù, se lo tie - ne'e non ce lo da più.
(less distantly than before)
p
(p)
40
p
dim.
Nin - na nan - na, nin - na oh, que - sto bim - bo
dim.
44
pp
3
ppp
3
dim. al niente
lo ter - rò, lo ter - rò
pp
ppp
ppp